

《佛說長阿含經》卷第五

後秦弘始年佛陀耶舍共竺佛念譯¹

（三）第一分《典尊經》第三²

解題

《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，12 頁：執樂天般遮翼子在忉利天，聞帝釋向忉利天眾讚佛，告諸天眾：如來有「八無等法」，一时无有「二佛」出世。是時，大梵王化為童子來下，隨喜帝釋稱說如來八無等法，並告諸忉利天「一無等法」。

「一無等法」指世尊往昔為菩薩時，為「大典尊」之本生種種無等奇特所行。大梵王能說佛本生，甚為得意；教諸天可向世尊求證所說。

世尊向般遮翼證實，佛本生為大典尊，有大德力；然不能為弟子說究竟道，不能使至安穩之處。於今世尊自覺成等正覺，方能為弟子說法，使得究竟道，終歸涅槃。

一、序分

如是我聞：

一時，佛在羅閱祇³耆闍崛⁴山，與大比丘眾千二百五十人俱。

二、正宗分

（一）般遮翼子於佛所，說淨修梵行所得五福

爾時，執樂天般遮翼子⁵，於夜靜寂⁶無人之時⁷，放大光明⁸，照耆闍崛山，來至⁹佛

¹ 後秦弘始年＝姚秦三藏法師【宋】【元】【明】，〔後秦弘始年佛陀耶舍共竺佛念譯〕十四字－【聖】（大正 1，30d，n.11）。

² [1]Mahāgovindīya(Mahāvastu)～D. 19. Mahāgovinda suttanta.，[No. 8]（大正 1，30d，n.12）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，197 頁，注 2：長部(D. 19. Mahā-Govinda Suttanta 大典尊經)、宋·施護等譯佛說大堅固婆羅門緣起經(大一·二〇七)。

[3]《法界聖凡水陸大齋法輪寶懺》卷 2（卅新纂續藏 74，964a2-4 // 卅續藏 2B:2，b14-16 // 卅續藏經·新文豐影印本 129，885b14-16）：「《典尊經第三》，般遮翼子說梵童為忉利天說過去大典尊臣事，以之問佛，佛為說究竟梵行法。」

[4]印順導師，《原始佛教聖典之集成原始佛教聖典之集成》，p.490：「《大典尊經》、《大會經》、《帝釋所問經》、《阿吒囊胝經》等，是通俗的適應天神信仰（印度教）的佛法。思想上，《長含》破斥了外道，而在民眾信仰上融攝他。」另參閱印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.250；印順導師，《華雨集第二冊》，p.85。

[5]印順導師，《原始佛教聖典之集成》，p.745：「佛陀勝過婆羅門與外道，為婆羅門與外道所歸信。一方面，更舉諸天、魔、梵，以表彰佛陀的超越，而歸結於諸天、魔、梵，對於佛（及佛弟子）的崇敬與護持：佛法不只是人類的佛法了。這就是（一八）《闍尼沙經》，（一九）《大典尊經》，（二〇）《大會經》，（二一）《帝釋所問經》，（三二）《阿吒囊胝經》，及（一一）《堅固經》的主要意義。」

[6]印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.266：「《長部》與天神的關係，非常密切。如（一六）《大般涅槃經》，佛將涅槃時，娑羅林四周十二由旬內，充滿了大力諸天。（一八）《闍尼沙經》，（一九）《大典尊經》，都說到三十三天，四天王集會，大梵天來，示現種種的變化，而這都是天神傳說出來的。」

³ 羅閱祇～Rājagaha.（大正 1，30d，n.13）。

⁴ 耆闍崛～Gijjhakūṭa.（大正 1，30d，n.14）。

⁵ [1]執樂天般遮翼子～Pañcasikha Gandhabba-putta.（大正 1，30d，n.15）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，197 頁，注 3：「執樂天般遮翼子」，巴利本作 Pañcasikho

所，頭面¹⁰禮佛足已，在一面立。時，般遮翼白世尊言：「昨¹¹梵天王至忉利¹²天，與帝釋共議。我親從彼聞，今者寧¹³可向世尊說不？」

佛言：「汝欲說者，便可說之。」

般遮翼言：「一時，忉利諸天集法講堂¹⁴，有所講論¹⁵。時，四天王隨其方面¹⁶，各當位¹⁷坐，提帝賴吒¹⁸天王在東方坐，其面西向，帝釋在前。毘樓勒¹⁹天王在南方坐，其面北向，帝釋在前。毘樓博叉²⁰天王在西方坐，其面東向，帝釋在前。毘沙門²¹天王在北方坐，其面南向，帝釋在前。²²時，四天王皆先坐已，然後我坐。復²³有餘大神天²⁴，皆先²⁵於佛所，淨修梵行²⁶，於此命終，生忉利天，使彼諸天，增益²⁷五福²⁸：一者天壽，

Gandhabba-putto(樂神之子五髻)。

[3]「執樂天般遮翼子」，《大堅固婆羅門緣起經》卷 1(大正 1，207c23)作：「五髻乾闥婆王子。」

⁶ 靜寂：寂靜；沒有聲音。(《漢語大詞典(十一)》，p.568)

⁷ 「於夜靜寂無人之時」，《大堅固婆羅門緣起經》卷 1(大正 1，207c23-24)作：「過於夜分，至明旦時。」

⁸ [明]—【聖】(大正 1，30d，n.16)。

⁹ 來至：來到。(《漢語大詞典(一)》，p.1296)

¹⁰ 龍樹造、後秦·鳩摩羅什譯，《大智度論》卷 10〈1 序品〉(大正 25，130c26-131a3)：「何以名頭面禮足？……人身中第一貴者頭，五情所著而最在上故；足第一賤，履不淨處，最在下故。是故以所貴禮所賤，貴重供養故。復次，有下、中、上禮：下者揖，中者跪，上者稽首；頭面禮足，是上供養。以是故佛毘尼中，下坐比丘兩手捉上坐兩足，以頭面禮。」

¹¹ 昨=近【宋】【元】【明】(大正 1，30d，n.17)。

¹² 忉利~Tāvātimsa。(大正 1，30d，n.18)。

¹³ 寧：[ㄋㄨㄥˊ]：4.語氣助詞。無實義。(《漢語大詞典(三)》，p.1599)

¹⁴ 法講堂：善法堂。位於須彌山頂上，也就是在忉利天的東南角。(丘山新等著，《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第 2 卷)》，東京，平河山出版社，1997 年 7 月，p.223，n.19)

¹⁵ 講論：1.講談論議。(《漢語大詞典(十一)》，p.360)

¹⁶ 方面：2.方向；方位。(《漢語大詞典(六)》，p.1549)

¹⁷ 當位：1.在位置上；任職。(《漢語大詞典(七)》，p.1384)

¹⁸ [1]提帝賴吒=提頭賴吒【明】~Dhatarattha。(大正 1，30d，n.19)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，199 頁，注 2：提帝賴吒(Dhata-rattha)(巴)，譯為持國天，謂能護持國土，居須彌山黃金埵，住賢上城。」

¹⁹ [1]毘樓勒~Virūlhaka。(大正 1，30d，n.20)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，199 頁，注 3：毗樓勒(Virūlha)(巴)，譯為增長天，能令眾生善根增長，居須彌山琉璃埵，住善見城。

²⁰ [1]毘樓博叉~Virūpakka。(大正 1，30d，n.21)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，199 頁，注 4：毗樓博叉(Virūpakka)(巴)，譯為廣目天，能以淨天眼常觀護閻浮提，居須彌山白銀埵，住周羅善見城。

²¹ [1]毘沙門~Vessavaṇa。(大正 1，30d，n.22)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，199 頁，注 5：毗沙門(Vessavaṇa)(巴)，譯為多聞天，能賜福德並知聞四方，居須彌山水晶埵，住可畏、天敬、眾歸三城。

²² 印順導師，《印度佛教思想史》，p.417-p.418：「佛教說：須彌(Sumeru)山頂，有忉利(Trāstrimśa)天，帝釋(Śakradevānām indra)是忉利天王。低一些，須彌山四方山上，有四大王眾天 Caturmahārājakāyika-deva。忉利天集會時，帝釋在中間；東方提頭賴吒 Dhṛtarāṣṭra 天王在東方坐，南方毘樓勒叉(Virūdhaka)天王在南方坐，西方毘樓博叉(Virūpākṣa)天王在西方坐，北方毘沙門(Vaiśravaṇa)天王在北方坐。這一集會方式，如《長阿含經》(三)《典尊經》，(四)《閼尼沙經》所說，與五方五佛的集會方式，不是一致嗎？特別是中間的帝釋，手持金剛杵，是地居天——夜叉(yakṣa)、龍(nāga)等鬼神的統攝者。」

²³ 復：8.又；更；再。(《漢語大詞典(三)》，p.1032)

²⁴ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，199 頁，注 6：「復有餘大神天」，巴利本作 te devā(彼諸天)。

²⁵ 先：11.當初；先前。(《漢語大詞典(二)》，p.235)

二者天色，三者天名稱，四者天樂，五者天威德²⁹。時，諸忉利天皆踊躍歡喜言：『增益諸天眾，減損³⁰阿須倫眾。』爾時，釋提桓因³¹ (30c) 知諸天人有歡喜心，即爲忉利諸天而作頌曰：『

忉利諸天人，帝釋相娛樂³²；禮敬於如來，最上法之王³³。

諸天受影福³⁴，壽、色、名、樂、威；於佛修梵行，故來生此間。

復有諸天人，光色³⁵甚巍巍³⁶；佛智慧弟子，生此復殊勝。

忉利及因提³⁷，思惟此自樂；禮敬於如來，最上法之王*。』

爾時，忉利諸天聞此偈已，倍復歡喜，不能自勝³⁸，增益諸天眾，減損阿須倫眾。

(二) 釋提桓因對諸天說如來「八無等法」

釋提桓因見忉利天歡喜悅豫³⁹，即告之曰：『諸賢⁴⁰！汝等頗⁴¹欲聞如來八無等法⁴²不？』時，忉利諸天言：『願樂欲聞。』

帝釋報言：『諦聽！諦聽！善思念之。

^[1]諸賢！如來、至真、等正覺，十號具足⁴³，不見過去、未來、現在有如來⁴⁴、至真，

²⁶ 「淨修梵行」，巴利本作 *brahmacariyaṃ caritvā*，梵本作 *brahmacaryaṃ caritvṃ*。「梵行」通常解釋爲清淨行。((《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.224, n.30)

²⁷ 增益：1.增加；增添。((《漢語大詞典(二)》，p.1222)

²⁸ 增益五福：巴利本舉出 *vaṇṇa*(壽命)、*yasa*(名聲)二種，梵本舉出 *āyus*(壽命)、*bala*(力)、*yaśas*(名聲)、*śrī*(光榮)、*parivāra*(隨從)的 *pañca-sthāna*(五種特質)。《大堅固婆羅門緣起經》舉出壽命、色相、名稱、吉祥、眷屬的「五種極愛樂，第二個色相與巴利本的 *vaṇṇa* 相合，與梵本大概一致。((《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.224, n.31)

²⁹ 威德：聲威與德行；刑罰與恩惠。((《漢語大詞典(五)》，p.218)

³⁰ 減損：減少。((《漢語大詞典(五)》，p.1452)

³¹ [1]釋提桓因~*Sakka devānam Inda*。(大正1, 30d, n.23)。

[2]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，199頁，注88：釋提桓因(*Sakko devānam Indo*)(巴)，即帝釋天，爲三十三天之主。大正本作「釋桓提因」。

³² 娛樂：1.歡娛快樂；使歡樂。((《漢語大詞典(四)》，p.359)

³³ 王=法【聖】* [※ 12] (大正1, 30d, n.24)。

³⁴ [1]影：“景2”的今字。((《漢語大詞典(三)》，p.1132)

[2]景福：1.洪福；大福。((《漢語大詞典(五)》，p.769)

³⁵ 光色：光和顏色。呈現出姿態、形狀的樣子。(三支充惠等校註，《新國訳大藏經・長阿含經(I)》，東京，大藏出版社，1997年1月第2刷，p.239, n.16)

³⁶ 巍巍 [ㄨ ㄟ]：1.崇高偉大。((《漢語大詞典(三)》，p.875)

³⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，199頁，注10：「忉利及因提」，巴利本作 *Tāvatisā sahindakā*(帝釋天與諸忉利天眾)。

³⁸ 自勝：克制自己。((《漢語大詞典(八)》，p.1306)

³⁹ 悅豫：喜悅，愉快。((《漢語大詞典(七)》，p.549)

⁴⁰ 諸賢：對多數人的敬意的稱呼，同諸君、諸彥。在《長阿含經》中時常被使用。巴利本作 *āvuso*，梵本作 *āyusmanto*。((《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第1卷)》，p.387, n.12)

⁴¹ 頗 [ㄨ ㄛ]：13.與“不”、“無”、“否”等配合，表示疑問。((《漢語大詞典(十二)》，p.286)

⁴² 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，201頁，注1：「八無等法」，巴利本作 *aṭṭha yathābhucca vaṇṇa*(八如實光輝)。指後文中八種無與倫比之成就。

⁴³ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，29頁，注1：十號具足：佛具足十種功德，故諸佛有十種通號，但一般皆列舉十一種：(一)如來、(二)應供、(三)正遍知、(四)明行足、(五)善逝、(六)世間解、(七)無上士、(八)調御丈夫、(九)天人師、(十)佛、(十一)世尊。諸經論中亦有僅列舉十號者，即將世間解、無上士合爲一號，或將無上士、調御丈夫合爲一號等諸說。

⁴⁴ 來=是【宋】【元】【明】(大正1, 30d, n.25)。

十號具足，如佛者也。

^[2]佛法微妙⁴⁵，善可講說，智者所行，不見過去、未來、現在有微妙法，如佛者也。

^[3]佛由此法，而自覺悟，通達⁴⁶無礙⁴⁷，以自娛樂，不見過去、未來、現在能於此法而自覺悟，通達無礙，以自娛樂，如佛者也。

^[4]諸賢！佛以此法自覺悟已，亦能開示涅槃徑路⁴⁸，親近漸至，入於寂滅。譬如恒河水、炎摩水⁴⁹，二水竝⁵⁰流，入於⁵¹大海。佛亦如是，善能⁵²開示涅槃徑路，親近漸至，入于寂滅，不見過去、未來、現在有能開示涅槃徑路，如佛者也。

^[5]諸賢！如來眷屬成就，刹利、婆羅門、居士、沙門、有智慧者，皆是如來成就眷屬，不見過去、未來、現在(31a)眷屬成就，如佛者也。

^[6]諸賢！如來大眾成就，所謂比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，不見過去、未來、現在大眾成就，如佛者也。

^[7]諸賢！如來言行相應⁵³，所言如行，所行如言，如是則為法法成就⁵⁴，不見過去、未來、現在言行相應，法法成就，如佛者也。

^[8]諸賢！如來多所饒益⁵⁵，多所安樂，以慈愍⁵⁶心利益天人，不見過去、未來、現在多所饒益，多所安樂，如佛者也。

諸賢！是為如來八無等法。』

（三）一時無有「二佛」出世

時，忉利天作是說言：『若使⁵⁷世間有八佛出者，當大增益諸天眾，減損阿須倫眾。』時，忉利天言：『且⁵⁸置⁵⁹八佛，正使⁶⁰七佛、六佛，乃至二佛出世⁶¹者，亦大增益諸天眾，減損阿須倫眾，何況八佛？』時，釋提桓因告忉利天言：『我⁶²從佛聞，親從⁶³佛受，欲使一時⁶⁴二佛出世，無有是處，但⁶⁵使⁶⁶如來久存於世，多所慈愍⁶⁷，多所饒益，天人獲

⁴⁵ 微〔ㄨㄟ〕妙：2.指精微深奧的道理。《漢語大詞典（三）》，p.1049）

⁴⁶ 通達：2.通曉；洞達。《漢語大詞典（十）》，p.920）

⁴⁷ 無礙：2.佛教語。謂通達自在，沒有障礙。《漢語大詞典（七）》，p.97）

⁴⁸ 徑〔ㄐㄧㄥˋ〕路：2.泛指道路。《漢語大詞典（三）》，p.976）

⁴⁹ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，201 頁，注 3：炎摩水(Yamunā)(巴)，印度五河之一。

⁵⁰ 竝〔ㄌㄧㄥˋ〕： “並”的古字。《漢語大詞典（八）》，p.380）

⁵¹ 於=于【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，30d，n.26）。

⁵² 善能：2.擅長。《漢語大詞典（三）》，p.439）

⁵³ 相應：2.相符合。《漢語大詞典（七）》，p.1135）

⁵⁴ 法法成就：依法而行之意。《新國譯大藏經·長阿含經（I）》，p.248，n.10）

⁵⁵ 饒益：3.使人受利。《漢語大詞典（十二）》，p.577）

⁵⁶ 慈愍：亦作“慈憫”。仁慈憐憫。《漢語大詞典（七）》，p.646）

⁵⁷ 若使：假使，假如，如果。《漢語大詞典（九）》，p.328）

⁵⁸ 且：7.副詞。姑且；暫且。《漢語大詞典（一）》，p.506）

⁵⁹ [1]置：4.擱置；放下。《漢語大詞典（八）》，p.1024）

[2]且置：暫且不管、姑且不說（《現代語訳「阿含經典」·長阿含經（第 2 卷）》，p.231，n.74）

⁶⁰ 正使：1.縱使；即使。《漢語大詞典（五）》，p.302）

⁶¹ 出世：1.出生；產生。4.到人世間。《漢語大詞典（二）》，p.472）

⁶² 我+（親）【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.1）。

⁶³ 親從：3.親自跟從。《漢語大詞典（十）》，p.339）

⁶⁴ 一時：2.一個時期。9.同時，一齊。《漢語大詞典（一）》，p.1）

⁶⁵ 但：6.只要。表示假設或條件。《漢語大詞典（一）》，p.1239）

安，則大增益諸天⁶⁸，減損阿須倫眾。」

（四）大梵王化童子，隨喜帝釋稱說如來八無等法

時，般遮翼白佛言：『世尊！忉利諸天所以集法講堂上者，共議思惟，稱量⁶⁹觀察，有所教令⁷⁰，然後為四天王。四天⁷¹王受教已，各當位而坐，其坐未久，有大異光⁷²照于四方。時，忉利天見此光已，皆大驚愕⁷³：『今此異光，將有何怪？』諸大神天有威德者，亦皆驚怖⁷⁴：『今此異光，將有何怪？』時，大梵王即化為童子，頭五角髻⁷⁵，⁷⁶在大⁷⁷眾上虛空中立，顏貌⁷⁸端正，與眾超絕，身紫金色⁷⁹，蔽諸天光⁸⁰。時，忉利天亦不起迎，亦不恭敬，又不請坐。時，梵童子⁸¹隨所詣坐，坐生⁸²欣悅⁸³，譬如剎利水澆頭種⁸⁴，登王位時，踊躍歡喜。來⁸⁵坐未久，復自變身，作童子像，(31b)頭五角髻*，在大眾上虛空中坐，譬如力士坐於安座，巖然⁸⁶不動，而作頌曰：『

忉利諸天人，帝釋相娛樂；禮敬於如來，最上法之王⁸⁷。

諸天受影福，壽、色、名、樂、威；於佛修梵行，故來生此間。

復有諸天人，光色甚巍巍；佛智慧弟子，生此復殊勝。

⁶⁶ 使：11.連詞。假使。（《漢語大詞典（一）》，p.1325）

⁶⁷ 慈愍：亦作“慈憫”。仁慈憐憫。（《漢語大詞典（七）》，p.646）

⁶⁸ 天+（眾）【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.2）。

⁶⁹ 稱量：衡量；估計。（《漢語大詞典（八）》，p.111）

⁷⁰ 教令：1.教化，命令。2.指孝誠、命令。（《漢語大詞典（五）》，p.444）

⁷¹ 四天=說四【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.3）。

⁷² 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，201 頁，注 7：「大異光」，巴利本作 *uḥāra āloka*（廣大的光明）。

⁷³ 驚愕〔ㄘ、〕：亦作“驚鄂”。吃驚而發愣；非常震驚。（《漢語大詞典（十二）》，p.884）

⁷⁴ 驚怖：1.驚恐。3.指驚恐的心理。（《漢語大詞典（十二）》，p.884）

⁷⁵ [1]髻=結【聖】*〔* 1 2 3〕（大正 1，31d，n.4）。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，203 頁，注 1：頭五角髻(Pañcasikha)(巴)，又作般遮翼。

⁷⁶ 印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.469：「《大典尊經》與《闍尼沙經》，都說到梵王出現的形相：『有大光現……時梵天王即化為童子，五角髻』；南傳略說『常童形梵天』^{□1}。說偈讚歎釋尊的常童子 Sanatkumāra，就是這位梵天的化相（『大智度論』稱之為「鳩摩羅天」）^{□2}。」

※1：《長部》（一九）《大典尊經》（南傳七·二三九）。《長部》（一八）《闍尼沙經》（南傳七·二一七）。

※2：《大智度論》卷 2〈1 序品〉（大正 25，73a8）。

⁷⁷ 大=天【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.5）。

⁷⁸ 顏貌：容儀，面貌。（《漢語大詞典（十二）》，p.336）

⁷⁹ [1]紫金色：紫金是紫磨金的略稱。巴利語是 *sovaṇṇa viggaha*（金像），但也多有只譯金為紫磨金的。（《新國訳大藏經·長阿含經（I）》，p.220，n.1）

[2]紫磨：上等黃金。（《漢語大詞典（九）》，p.813）

⁸⁰ 天光：2.日光；天空的光輝。（《漢語大詞典（二）》，p.1403）

⁸¹ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，203 頁，注 3：「梵童子」，巴利本作 *Brahmā Sanaṅkumāra devānaṃ*（常童梵天）。

⁸² 生=主【宋】【元】【明】【聖】（大正 1，31d，n.6）。

⁸³ 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，203 頁，注 5：「時，忉利天亦不起迎……坐生欣悅」，巴利本(D. vol. 2, p.226)作：會眾中任何天神也不敬禮，也不起來歡迎，也不以座位招待(不請坐)，全部默然合掌結跏趺坐，而如此〔想〕：現在，常童梵天如果對於某天神有所欲求，當會坐上某天神的座椅。然而，世尊！凡是其座椅被常童梵天所坐的天神，彼天神獲得偉大智明的感受，得到偉大喜悅的感受。

⁸⁴ 剎利水澆頭種：國王即位或立太子時，以水澆頭的習慣。剎帝利階級之意。（《新國訳大藏經·長阿含經（I）》，p.220，n.3）

⁸⁵ 來=其【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.7）。

⁸⁶ 巖〔ㄅ、〕然 2.卓異貌；屹立貌。（《漢語大詞典（三）》，p.872）

⁸⁷ 王=法【聖】（大正 1，31d，n.8）。

忉利及因提，思惟此自樂；禮敬於如來，最上法之王*』

時，諸忉利天語童子曰：『吾等聞天帝釋稱說如來八無等法，歡喜踊躍，不能自勝。』時，梵童子語忉利天言：『何等⁸⁸如來八無等法？吾亦樂聞。』時，天帝釋即為童子說如來八無等法。忉利諸天、童子⁸⁹聞說已，倍復歡喜，不能自勝，增益諸天眾，減損阿須倫眾。

（五）梵童子告忉利天「一無等法」

是時，子見天歡喜，復增欣躍⁹⁰，即告忉利天曰：『汝等欲聞一無等法⁹¹不？』天曰：『善哉⁹²！願樂欲聞。』

童子告曰：『汝樂聞者，諦聽！諦受！當為汝說。』告諸天曰：『如來往昔為菩薩時，在所生處聰明多智。諸賢！當知過去久遠時，世有王名曰地主⁹³，第一太子名曰慈悲⁹⁴。王有大臣名曰典尊⁹⁵，大臣有子名曰焰鬘⁹⁶。太子慈悲有朋友，其朋亦與六剌利大臣而為朋友。地主大王欲入深宮遊戲娛樂時，即⁹⁷以國事委付⁹⁸典尊大臣，然後入宮作倡⁹⁹伎樂¹⁰⁰，五欲¹⁰¹自娛。時，典尊大臣欲理國事，先問其子，然後決斷；有所處分¹⁰²，亦問¹⁰³其子。

其後典尊忽然¹⁰⁴命終，時地主王聞其命終，愍念¹⁰⁵(31c)哀傷，撫膺¹⁰⁶而曰：咄¹⁰⁷哉

⁸⁸ 何等：1.什麼樣的。用於表示疑問。((《漢語大詞典(一)》，p.1225)

⁸⁹ 童子=重【宋】【元】【明】(大正 1，31d，n.9)。

⁹⁰ [1]躍=踊【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，31d，n.10)。

[2]欣躍：歡躍。((《漢語大詞典(六)》，p.1438)

⁹¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，203 頁，注 9：依經文上下文義觀之，並與巴利本對照，「一無等法」或為「八無等法」之誤。

⁹² [1]哉：5.語氣助詞。表示肯定。((《漢語大詞典(三)》，p.317)

[2]善哉：1.贊嘆之辭。((《漢語大詞典(三)》，p.439)

⁹³ [1]地主~Disampati。(大正 1，31d，n.11)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，205 頁，注 1：地主(Disampati)(巴)，人名，大堅固婆羅門緣起經(大一·二〇九下)作「域主」。

⁹⁴ [1]慈悲~Reṇu。(大正 1，31d，n.12)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，205 頁，注 2：慈悲(Reṇu)(巴)，人名，大堅固婆羅門緣起經作「黎努」。

⁹⁵ [1]典尊~Govinda。(大正 1，31d，n.13)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，205 頁，注 3：典尊(Govinda)(巴)，人名，大堅固婆羅門緣起經作「堅固」。

⁹⁶ [1]焰鬘~Jotipāla。(大正 1，31d，n.14)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，205 頁，注 4：焰鬘(Jotipāla)(巴)，人名，大堅固婆羅門緣起經作「護明」。

⁹⁷ 即=則【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，31d，n.15)。

⁹⁸ 委付：交付；托付。((《漢語大詞典(四)》，p.322)

⁹⁹ 作倡：演奏音樂或表演歌舞。((《漢語大詞典(一)》，p.1245)

¹⁰⁰ 伎樂：1.音樂舞蹈。((《漢語大詞典(一)》，p.1178)

¹⁰¹ 《法門名義集》卷 1 (大正 54，195c13-16)：「五欲：色欲、聲欲、香欲、味欲、觸欲，是為五欲也。人天福報受五欲樂，修道之人捨而不著。故《維摩經》云：雖福應有，不當自恣，當觀五欲無常，以求善本，於身命財，而修堅法。」

¹⁰² 處分：指決策，措施。((《漢語大詞典(八)》，p.835)

¹⁰³ 問=聞【明】(大正 1，31d，n.16)。

¹⁰⁴ 忽然：3.突然。((《漢語大詞典(七)》，p.426)

¹⁰⁵ 愍念：猶憐憫。((《漢語大詞典(七)》，p.650)

¹⁰⁸！何辜¹⁰⁹失國良幹¹¹⁰？太子慈悲默自念宮¹¹¹：王失典尊以爲憂苦，今我宜往諫於大王，無以彼喪而生憂苦。所以然者？典尊有子名曰焰鬘，聰明多智乃過其父，今可徵召以理國事。時，慈悲太子即詣王所¹¹²，具以上事白其父王¹¹³。聞太子語已，即召焰鬘而告之曰：吾今以汝補卿父處，授汝相印¹¹⁴。彼時焰鬘受相印已，王欲入宮，復付後事。

時，相焰鬘明於治理¹¹⁵，父先所爲焰鬘亦知，父所不及焰鬘亦知。其後名稱流聞¹¹⁶海內，天下咸稱爲大典尊¹¹⁷。時，大典尊後¹¹⁸作是念：今王地主年已朽邁¹¹⁹，餘壽未幾¹²⁰，若以¹²¹太子紹¹²²王位者，未爲難也，我今寧可¹²³先往語彼六刹利大臣：今王地主年已朽邁，餘壽未幾，若以太子紹王位者，未爲難也。君等亦當別封¹²⁴王土¹²⁵，居位¹²⁶之日，勿相¹²⁷忘也。

時，大典尊即往詣六刹利大臣，而告之曰：諸君¹²⁸！當知今王地主年已朽邁，餘壽未幾，若以太子紹王位者，未爲難也。汝等可往白太子此意：我等與尊¹²⁹生小¹³⁰知舊¹³¹，尊苦我苦，尊樂我樂。今王衰老，年已朽邁，餘壽未幾，今者太子紹王位者，未爲難也。尊設登位¹³²，當與我封。時，六刹利大臣聞其語已，即詣太子，說如上事。太子報言：設吾登位，列土¹³³封國¹³⁴，當更¹³⁵與誰？

¹⁰⁶ 撫膺〔一ム〕：撫摩或捶拍胸口。表示惋惜、哀嘆、悲憤等。（《漢語大詞典（六）》，p.872）

¹⁰⁷ 咄〔クメエ〕：3.嘆詞。表示嗟嘆。（《漢語大詞典（三）》，p.313）

¹⁰⁸ 哉：1.語氣助詞。表示感嘆。（《漢語大詞典（三）》，p.317）

¹⁰⁹ 辜〔クメ〕：10.通“故”。緣故。（《漢語大詞典（十一）》，p.480）

¹¹⁰ 幹＝輔【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.17）。

※良輔：賢良的輔弼；好的助手。（《漢語大詞典（九）》，p.259）

¹¹¹ 宮＝言【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.18）。

¹¹² 王所：1.指燕寢，古代帝王休息安寢的處所。（《漢語大詞典（四）》，p.453）

¹¹³ 王＋（王）【宋】【元】【明】（大正 1，31d，n.19）。

¹¹⁴ 相印：丞相之印。（《漢語大詞典（七）》，p.1135）

¹¹⁵ 治理：3.治理政務的道理。（《漢語大詞典（五）》，p.1122）

¹¹⁶ 流聞：1.輾轉傳聞；流播。（《漢語大詞典（五）》，p.1255）

¹¹⁷ 大典尊～Mahā-Govinda.（大正 1，31d，n.20）。

¹¹⁸ 後＝復【明】（大正 1，31d，n.21）。

¹¹⁹ 朽邁：年老衰落。（《漢語大詞典（四）》，p.723）

¹²⁰ 未幾：2.不多。（《漢語大詞典（四）》，p.684）

¹²¹ 以：1.任用；使用；運用。2.使。（《漢語大詞典（一）》，p.1081）

¹²² 紹〔尸么〕： “ 詔 2 ” 的被通假字。1.承繼。（《漢語大詞典（九）》，p.799）

¹²³ 寧〔ろ一ム〕可：2.寧願。表示兩相比較，選取一面。（《漢語大詞典（三）》，p.1599）

¹²⁴ 別封：另外分封。（《漢語大詞典（二）》，p.623）

¹²⁵ 王土：天子的土地。（《漢語大詞典（四）》，p.453）

¹²⁶ 居位：居官任職。（《漢語大詞典（四）》，p.19）

¹²⁷ 相：3.表示一方對另一方有所施爲。（《漢語大詞典（七）》，p.1135）另參閱（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 2 卷）》，p.237，n.133）

¹²⁸ 諸君：2.敬辭。猶諸位。（《漢語大詞典（十一）》，p.265）

¹²⁹ 《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，205 頁，注 11：尊(bhoto)(巴)，此處係用作對太子之尊稱。

¹³⁰ 生小：猶自小；幼小。（《漢語大詞典（七）》，p.1486）

¹³¹ [1]知舊：知交舊友。（《漢語大詞典（七）》，p.1524）

[2]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，205 頁，注 12：「生小知舊」，巴利本作 saḥāyā piyā manāpā appaṭikkulā(可愛、可意、無厭逆之友伴)。

¹³² 登位：1.即位；登上皇位。（《漢語大詞典（八）》，p.526）

¹³³ 列土：分封土地。（《漢語大詞典（二）》，p.609）

時，王未久忽然而崩¹³⁶，國中大臣尋拜太子補王正位¹³⁷。王居位已，默自思念：今立宰相，宜准¹³⁸先王，復¹³⁹自思念：誰堪此舉？正當¹⁴⁰即任大典尊位¹⁴¹。時，王慈悲即告大典尊：我今使汝即於相位¹⁴²，授以(32a)印¹⁴³信，汝當勤憂，綜理¹⁴⁴國事。時，大典尊聞王教已，即受印信。王每入宮，輒¹⁴⁵以後事付大典尊。

大典尊復自念言：吾今宜往六刹利所，問其寧憶昔所言不？即尋¹⁴⁶往詣語刹利曰：汝今寧憶昔所言不？今者太子以登王位，隱處深宮，五欲自娛。汝等今者可往問王：王居天位¹⁴⁷，五欲自娛，寧復能憶昔所言不？時，六刹利聞是語已，即詣王所，白大王言：王居天¹⁴⁸位，五欲自娛，寧復能憶昔所言不？列土封邑¹⁴⁹，誰應居之？王曰：不忘昔言，列土封邑，非卿而誰？王復自念：此閻浮提¹⁵⁰地，內廣外狹¹⁵¹，誰能分此以爲七分？復自念言：唯有大典尊乃能分爾¹⁵²。即告之曰：汝可分此閻浮提地，使作七分。

1、諸國的繁榮

時，大典尊即尋分之，王所治城，村邑¹⁵³郡國¹⁵⁴，皆悉部¹⁵⁵分，六刹利國亦與分部¹⁵⁶。王自慶¹⁵⁷言：我願已果¹⁵⁸。時，六刹利復自慶幸¹⁵⁹：我願已果，得成此業，大典尊力也。六刹利王復自思念：吾國初建，當須¹⁶⁰宰輔¹⁶¹，誰能堪任？如大典尊，即當使之，

¹³⁴ 封國：1.封土立國。((《漢語大詞典(二)》，p.1225)

¹³⁵ 更〔《ㄌ、》〕：1.副詞。另外。((《漢語大詞典(一)》，p.525)

¹³⁶ 崩：10.古代稱帝王、皇后之死。((《漢語大詞典(三)》，p.838)

¹³⁷ 正位：2.謂主其位。((《漢語大詞典(五)》，p.302)

¹³⁸ 准：2.依據；根據。((《漢語大詞典(二)》，p.462)

¹³⁹ 復=覆【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，31d，n.22)。

¹⁴⁰ 正當：1.正相當；正相稱。((《漢語大詞典(五)》，p.302)

¹⁴¹ 位=耳【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，31d，n.23)。

¹⁴² 相〔丁一尤、〕位：宰相的職位。((《漢語大詞典(七)》，p.1135)

¹⁴³ 印信：1.公私印章的總稱。((《漢語大詞典(二)》，p.512)

¹⁴⁴ 綜理：1.總攬；管理。((《漢語大詞典(九)》，p.911)

¹⁴⁵ 輒〔虫ㄘ、〕：6.副詞。每每；總是。((《漢語大詞典(九)》，p.1252)

¹⁴⁶ 尋：12.不久；接着；隨即。((《漢語大詞典(二)》，p.1288)

¹⁴⁷ 天位：1.天子之位，帝位。((《漢語大詞典(二)》，p.1403)

¹⁴⁸ 天=大【元】【明】(大正 1，32d，n.1)。

¹⁴⁹ 封邑：1.古時帝王賜給諸侯、功臣以領地或食邑。((《漢語大詞典(二)》，p.1250)

¹⁵⁰ [1]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，207 頁，注 5：閻浮提：佛說大堅固婆羅門緣起經(大一·二一〇中)提及此處時，只言「此國境」、「此地界」，巴利本(D. vol. 2, p. 235)僅謂：此大地。

[2]閻浮提：把須彌山作為中心的佛教的世界中，在南方是我們現實居住的大陸。此地閻浮樹非常繁茂，故稱之為南閻浮提。((《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.224，n.1)

¹⁵¹ 《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，207 頁，注 6：「內廣外狹」，巴利本作 *uttarena āyatam dakkhiṇena sakāṭa-mukham* 其意為：北方廣闊，南方如車前部。即謂北廣南狹。

¹⁵² 爾=耳【宋】【元】【明】【聖】* [※ 1 2 3 4 5 6] (大正 1，32d，n.2)。

¹⁵³ 村邑：村鎮。引申指故里。((《漢語大詞典(四)》，p.759)

¹⁵⁴ 郡國：郡和國的並稱。((《漢語大詞典(十)》，p.628)

¹⁵⁵ 部：15.通“剖”。((《漢語大詞典(十)》，p.649)

剖〔ㄅㄨ、〕：2.分開，剖分。((《漢語大詞典(二)》，p.709)

¹⁵⁶ 分部：2.劃分區域。((《漢語大詞典(二)》，p.564)

¹⁵⁷ 慶：2.引申為慶幸。((《漢語大詞典(七)》，p.694)

¹⁵⁸ 果：4.成就；實現。((《漢語大詞典(四)》，p.817)

¹⁵⁹ 慶幸：1.因可慶之事而欣幸。((《漢語大詞典(七)》，p.694)

¹⁶⁰ 當須：必須。((《漢語大詞典(七)》，p.1384)

通領¹⁶²國事。爾*時，六刹利王即命¹⁶³典尊，而告之曰：吾國須相，卿當爲吾通領國事。於是，六國各授相印¹⁶⁴。

時，大典尊受相印已，六王入宮遊觀娛樂，時皆以國事付大典尊。大典尊理七國事，無不成辦¹⁶⁵。時，國內有七大居士，典尊亦爲處分家事¹⁶⁶，又能教授七百梵志諷誦經典。七王敬視大典尊相，猶如神明，國七居士視如大王，七百梵志視如梵天。時，七國王、七大居士、七百梵志皆自念言：大典尊相，常與梵天相見言語，坐起¹⁶⁷親善¹⁶⁸。

時，大(32b)典尊默識¹⁶⁹七王、居士、梵志意，謂我常與梵天相見，言語坐起：然我實不見梵天，不與言語，不可餐¹⁷⁰默¹⁷¹，虛受此稱¹⁷²。我亦曾聞諸先宿¹⁷³言，於夏四月閑居靜處，修四無量者，梵天則下，與共相見。今我寧可¹⁷⁴修四無量，使梵天下，共相見不？於是，典尊至七王所而白王言：唯願大王顧臨¹⁷⁵國事！我欲於夏四月修四無量。七王告曰：宜知是時。大典尊相又告七居士：汝等各勤己務，吾欲夏¹⁷⁶四月¹⁷⁷修四無量¹⁷⁸。居士曰：諾¹⁷⁹！宜知是時。又告七百梵志：卿等當勤諷誦，轉相¹⁸⁰教授，我欲於夏四月修四無量。梵志曰：諾！今者大師宜知是時。

2、大典尊與梵天的會面

時，大典尊於彼城東造閑靜室，於夏四月，即於彼止，修四無量，然彼梵天猶不來下¹⁸¹。典尊自念：我聞先宿舊¹⁸²言，於夏四月，修四無量，梵天下現。今者寂然，聊¹⁸³無髣髴。時，大典尊以十五日月滿時¹⁸⁴，出其靜室，於露地坐。坐未久頃，有大光現，

¹⁶¹ 宰輔：輔政的大臣。一般指宰相。(《漢語大詞典(三)》，p.1497)

¹⁶² 通領：總管，統領。(《漢語大詞典(十)》，p.920)

¹⁶³ 命=令【聖】(大正 1，32d，n.3)。

¹⁶⁴ 相〔丁一尤、〕印：丞相之印。(《漢語大詞典(七)》，p.1135)

¹⁶⁵ 成辦：成就、完成。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.239，n.149)

¹⁶⁶ 家事：1.古代指大夫家族內部的事務，後漸漸用以泛指家庭事務。(《漢語大詞典(三)》，p.1457)

¹⁶⁷ 坐起：1.安坐或起立。指舉止行動。(《漢語大詞典(二)》，p.1039)

¹⁶⁸ 親善：1.親近友善。(《漢語大詞典(十)》，p.339)

¹⁶⁹ 默識：暗中記住。(《漢語大詞典(十二)》，p.1342)

¹⁷⁰ 餐=養【宋】【元】【明】(大正 1，32d，n.4)。

¹⁷¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，209 頁，注 1：「不可餐默」，巴利本作 na Brahmunā mantnemi(不與梵天密語)。

¹⁷² 稱：8.名聲，聲譽。(《漢語大詞典(八)》，p.111)

¹⁷³ 先宿：前輩熟練者。(《新國訳大藏經・長阿含經(I)》，p.225，n.7)

¹⁷⁴ 寧可：1.豈可；難道能夠。(《漢語大詞典(三)》，p.1599)

¹⁷⁵ 顧臨：過訪，蒞臨。(《漢語大詞典(十二)》，p.358)

¹⁷⁶ 〔夏〕—【宋】【元】【明】(大正 1，32d，n.5)。

¹⁷⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，209 頁，注 2：夏四月：印度季節全年分爲夏季、雨季、冬季三季，故每一季有四個月，此處夏四月即指夏季之四個月。巴利本則謂雨季四月。

¹⁷⁸ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，209 頁，注 3：四無量(cattasso appamaññāyo)(巴)，即指慈、悲、喜、捨四無量心。

¹⁷⁹ 諾：1.表示同意、遵命的答應聲。(《漢語大詞典(十一)》，p.274)

¹⁸⁰ 轉相：互相、更相、自相。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.240，n.162)

¹⁸¹ 來下：1.來臨；降臨。2.下來，到下面來。(《漢語大詞典(一)》，p.1296)

¹⁸² 〔舊〕—【宋】【元】【明】【聖】(大正 1，32d，n.6)。

¹⁸³ 聊：9.略微；絲毫。(《漢語大詞典(八)》，p.660)

¹⁸⁴ 「以十五日月滿時」，梵本作 poṣadheyam caturdaśyām paurṇamāsyām。(十四日滿月之夜，布薩之時)；《大堅固婆羅門緣起經》卷 2(大 1，211a10)作：「當苾芻布薩白月十五日」(《現代語訳「阿含經典」。

典尊默念¹⁸⁵：今此異光，將無¹⁸⁶是梵欲¹⁸⁷下瑞¹⁸⁸耶？

時，梵天王即化為童子，頭五角髻*，在典尊上虛空中坐，典尊見已，即說頌曰：
此是何天像，在於虛空中，光照於四方，如大火[卅/積]燃¹⁸⁹？

(32c)時，梵童子以偈報曰：

唯梵世¹⁹⁰諸天，知我梵童子，其餘人謂我，祀祠於大¹⁹¹神。¹⁹²

時，大典尊以偈報曰：

今我當諮承¹⁹³，奉¹⁹⁴誨致恭敬，設種種上味¹⁹⁵，願天知我心。¹⁹⁶

時，梵童子以¹⁹⁷偈報曰：

典尊汝所修，為¹⁹⁸欲何志求？今設此供養，當為汝受之。

又告大典尊：汝若有所問，自恣¹⁹⁹問之，當為汝說。時，大典尊即自念言：我今當問現在事耶？問²⁰⁰未然²⁰¹事耶？復自念言：今世現事，用²⁰²復問為²⁰³？當問未然幽冥²⁰⁴之事。即向梵童子²⁰⁵以偈問曰：

今我問梵童，能決疑²⁰⁶無疑，學何住何法²⁰⁷，得生於梵天？

時，梵童子以偈報曰：

當捨我人想²⁰⁸，獨處修慈心²⁰⁹，除欲無臭穢，乃得生梵天。

長阿含經（第2卷），p.240，n.164）

¹⁸⁵ 默念：1.默默考慮；暗中思考。（《漢語大詞典（十二）》，p.1342）

¹⁸⁶ 將無：莫非。（《漢語大詞典（七）》，p.805）

¹⁸⁷ 欲：10.將要。（《漢語大詞典（六）》，p.1442）

¹⁸⁸ 瑞：2.祥瑞。古人認為自然界出現某些現象是吉祥之兆。（《漢語大詞典（四）》，p.601）

¹⁸⁹ 如大火[卅/積]燃：此句巴利本、梵本、《大堅固婆羅門緣起經》無對應處。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.241，n.169）

¹⁹⁰ [1]《佛光阿含藏・長阿含經（一）》，209頁，注6：梵世(Brahma-loka)(巴)，即梵天界。

[2]梵世：包含大梵天、梵輔天、梵眾天的梵天世界。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.241，n.170）

¹⁹¹ 大=火【宋】【元】【明】（大正1，32d，n.7）。

¹⁹² 「唯梵世諸天……祀祠於大神」，巴利本作 *maṃ ve Kumāraṃ jānanti Brahmaloce sanantanam, sabbe jānanti maṃ devā, evaṃ Govinda jānāhi*。（梵天界において私を常童と知るすべての神が私を知るように，典尊もかく私を知れ）。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.241，n.170）

¹⁹³ 諮承：謂與人商議並接受他人意見。（《漢語大詞典（十一）》，p.349）

¹⁹⁴ 奉：10.接受；接到。多用於對尊長或上級，含表敬之意。（《漢語大詞典（二）》，p.1507）

¹⁹⁵ 上味：美味，精美的食品。（《漢語大詞典（一）》，p.260）

¹⁹⁶ 巴利本、梵本、《大堅固婆羅門緣起經》指出供物的種類，與本偈頌異。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.241，n.171）

¹⁹⁷ （復）+以【聖】（大正1，32d，n.8）。

¹⁹⁸ 為：表示疑問的用法。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.241，n.172）

¹⁹⁹ 自恣：放縱自己，不受約束。（《漢語大詞典（八）》，p.1306）

²⁰⁰ [問]—【宋】【元】【明】（大正1，32d，n.9）。

²⁰¹ 未然：1.還沒有成為事實。（《漢語大詞典（四）》，p.684）

²⁰² 用：27.疑問代詞。猶何。表示反問。（《漢語大詞典（一）》，p.1021）

²⁰³ 為：42.助詞。用在句末，常與“何”、“奚”等相配合，表疑問或反詰。（《漢語大詞典（六）》，p.1105）

²⁰⁴ 幽冥：1.玄遠；微妙。（《漢語大詞典（四）》，p.431）

²⁰⁵ [子]—【宋】【元】【明】【聖】* [* 1 2 3 4]（大正1，32d，n.10）。

²⁰⁶ 決疑：解決疑難問題；判斷疑案。（《漢語大詞典（五）》，p.1017）

²⁰⁷ 「常學住何法」，巴利本作 *hatthattitho kimhi ca sikkhamāno*. (=Wherein proficient, in what method trained [Rhys Davids]) （《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.242，n.176）

時，大典尊聞是偈已，即自念言：梵童子*說偈，宜除臭穢，我不解此，今宜更問。
時，大典尊即以偈問曰：

梵偈²¹⁰言臭穢，願今為我說，誰開²¹¹世間門²¹²，墮惡不生天？

時，梵童子以偈報曰：

欺妄²¹³懷嫉妬，習慢²¹⁴增上慢²¹⁵，貪欲瞋恚癡，自恣藏於心。²¹⁶

此世間臭穢，今說令汝知，此開世間門，墮惡不生天。

時，大典尊聞此偈已，復自念言：梵童子*所說臭穢之義我今已解，但在家者無由²¹⁷得除，今我寧可捨世出，剃除鬚髮，法服修道耶？

時，梵童子知其志念²¹⁸，以偈告曰：

汝能有勇猛，²¹⁹此志為勝妙²²⁰；智者之所為，死必生梵天。

3、大典尊的出家

(33a)於是，梵童子忽然不現。

時，大典尊還詣七王白言：大王！唯願垂神善理國事，今我意欲²²¹出家離世，法服修道。所以者何？我親於梵童子*聞說臭穢，心甚惡之。若在家者，無由得除。彼時，七王即自念言：凡婆羅門多貪財寶，我今寧可大開庫藏，恣²²²其所須，使不出家。時，

²⁰⁸ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，211 頁，注 3：「當捨我人想」，巴利本作 *Hitvā mamattaṃ manujesu brahme*(婆羅門！於人捨斷我所執)。

²⁰⁹ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，211 頁，注 4：「修慈心」，巴利本作 *karunādhimutto* 其意為：悲信解，謂志向於悲。

²¹⁰ 梵偈：佛經中的唱頌詞。(《漢語大詞典（四）》，p.1028)

²¹¹ 開=閉【宋】【元】【明】(大正 1，32d，n.11)。

²¹² 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，211 頁，注 6：「誰開世間門」，巴利本作 *kena āvaṭṭā.....nivutā brahmalokā*(依何閉覆梵世界)。

²¹³ 欺妄：欺騙。(《漢語大詞典（六）》，p.1449)

²¹⁴ [1]《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，211 頁，注 7：「習慢」，巴利本作 *kadariyatā*(貪婪)。

[2]習慢：輕忽怠慢。(《漢語大詞典（九）》，p.645)

²¹⁵ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，211 頁，注 8：「增上慢」，巴利本作 *atimāna*(過慢)。過慢，為七慢之一。與人相等時，則謂我勝於人；若他人勝於我時，則謂我與之齊等。

²¹⁶ 「欺妄懷嫉妬……自恣藏於心」此段巴利本作 *kodho mosa-vajjaṃ mikatī ca dobho*

kadariyatā atimāno usuyyā

icchā vicikicchā para-heṭhanā ca

lobho ca doso ca mado ca moho。(忿怒、妄語、偽瞞、不信/貪婪、高慢、嫉妒/欲求、疑惑、害他/貪欲、瞋恚、憍慢、愚癡)

梵本作 *krodho mṛṣāṇḍa kathamkathā*

kadariyatā atimāno usuyyā

īrsyā ca himsā paravādaṇḍa。

《大堅固婆羅門緣起經》卷 2（大正 1，211c17-18）作：「貪瞋癡慢疑忿覆，惱害誑妄并慳嫉，起此染法及謗他。」(《現代語訳「阿含經典」•長阿含經（第 2 卷）》，p.243，n.182)

²¹⁷ 無由：沒有門徑；沒有辦法。(《漢語大詞典（七）》，p.97)

²¹⁸ 志念：心意；思想。(《漢語大詞典（七）》，p.397)

²¹⁹ 「汝能有勇猛」，巴利本、梵本、《大堅固婆羅門緣起經》缺漏。(《現代語訳「阿含經典」•長阿含經（第 2 卷）》，p.245，n.184)

²²⁰ 勝妙：佳妙。(《漢語大詞典（六）》，p.1334)

²²¹ 意欲：2.想要。謂心想做某事。(《漢語大詞典（七）》，p.637)

²²² 恣：3.滿足；盡情。(《漢語大詞典（七）》，p.505)

七國王即命典尊，而告之曰：設有所須，吾盡相與²²³，不足²²⁴出家。時，大典尊尋白王曰：我今以爲²²⁵蒙王賜已，我亦大有財寶，今者盡留以上大王，願聽²²⁶出家，遂²²⁷我志願！

時，七國王復作是念：凡婆羅門多貪美色，今我寧可出宮²²⁸嫖女²²⁹，以滿其意，使不出家。王即命典尊而告之曰：若須嫖女，吾盡與汝，不足出家。典尊報曰：我今已爲蒙王賜已，家內自有嫖女眾多，今盡放遣，求離恩愛，出家修道。所以然者？我親從梵童子*聞說臭穢，心甚惡之，若在家者，無由得除。

時，大典尊向慈悲王，以偈頌曰：

王當聽我言，王爲人中尊，賜財寶嫖女，此寶²³⁰非所樂。

時，慈悲王以偈報曰：

檀特²³¹伽陵²³²城，阿婆²³³布和²³⁴城，阿槃²³⁵大天²³⁶城，鴛伽²³⁷瞻婆²³⁸城，
數²³⁹彌薩羅城，西陀路樓²⁴⁰城，婆羅²⁴¹伽尸²⁴²城，²⁴³盡汝典尊造。

²²³ 相與：3.相授與。(《漢語大詞典(七)》，p.1135)

²²⁴ 不足：3.不值得，不必。(《漢語大詞典(一)》，p.394)

²²⁵ 以爲：5.猶已爲，已是。以，通“已”。(《漢語大詞典(一)》，p.1081)

²²⁶ 聽：許可。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.228, n.2)

²²⁷ 遂：3.完成；成功。6.如願；順從。(《漢語大詞典(十)》，p.1087)

²²⁸ [1]宮：4.古代貴族婦女的臥室。(《漢語大詞典(三)》，p.1426)

[2]宮：後宮。(《新國譯大藏經·長阿含經(I)》，p.228, n.3)

²²⁹ 嫖[ㄔㄨㄛˋ]女：宮女。(《漢語大詞典(四)》，p.373)

²³⁰ 寶=實【宋】【元】【明】(大正1, 33d, n.1)。

²³¹ [1]檀特~Dantapura. (大正1, 33d, n.2)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，213頁，注2：檀特(Dantapura)(巴)，國名，或謂城名，又作[木*奈]多布囉。伽陵(Kalivga)(巴)，城名。

²³² 伽陵~Kaliṅga. (大正1, 33d, n.3)。

²³³ [1]阿婆=阿波【宋】*【元】*【明】*~Assaka. (大正1, 33d, n.4)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，213頁，注3：阿婆(Assaka)(巴)，國名，又作阿濕波，位於蘇羅婆之南，爲古印度十六大國之一。布和(Potana)(巴)，城名。

²³⁴ 布和~Potana. (大正1, 33d, n.5)。

²³⁵ [1]阿槃=可槃【明】~Avantī. (大正1, 33d, n.6)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，213頁，注4：阿槃(Avanti)(巴)，國名，又作阿般提，位於阿濕波之南。大天(Mahissati)(巴)，城名。

²³⁶ 大天~Mahissatī. (大正1, 33d, n.7)。

²³⁷ [1]鴛伽~Aṅga. (大正1, 33d, n.8)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，213頁，注5：鴛伽(Aṅga)(巴)，國名，爲古印度十六大國之一，位於摩竭陀之東，佛世時隸屬於摩竭陀。瞻婆(Campā)(巴)，城名，鴛伽國之首都。

²³⁸ 瞻婆~Campā. (大正1, 33d, n.9)。

²³⁹ 數=藪【聖】(大正1, 33d, n.10)。

²⁴⁰ [1]路樓~Roruka. (大正1, 33d, n.11)。

[2]《佛光阿含藏·長阿含經(一)》，213頁，注7：路樓(Roruka)(巴)，城名。

²⁴¹ 婆羅~Bārāṇasī. (大正1, 33d, n.12)。

²⁴² 伽尸~Kāśī. (大正1, 33d, n.13)。

²⁴³ [1]印順導師，《初期大乘佛教之起源與開展》，p.485-p.486：「阿婆（阿溼波國）的布和（褒怛那），是東方的古老傳說。在釋尊時代，僅有央伽 Aṅga 的瞻婆城、迦尸 Kāśi 的波羅奈 Vārāṇasī，是佛所經常遊化的地區，其他的古代城市，不是已經毀廢，就是湮沒而地點不明。如迦陵伽 Kaliṅga 的檀特補羅 Dantapura，已因仙人的「意憤」而毀滅。毘提訶 Videha 的彌締羅 Mithilā，已經衰落。阿槃提 Avanti 的首城——摩醯沙底 Māhisatī，已移轉到優禪尼 Ujjayainī。蘇尾羅 Sovīra 的勞鹿迦 Roruka，

五欲有所少，吾盡當相與；宜共理國事，不足出家去。
 時，大典尊以偈報曰：
 我五欲不少，自不樂世間；(33b)已聞天所語，無心復在家。
 時，慈悲王以偈報曰：
 大典尊所言，為²⁴⁴從何天聞，捨離於五欲？今問當答我。
 時，大典尊以偈答曰：
 昔我於靜處，獨坐自思惟；時梵天王來，普放大光明；
 我從彼聞已，不樂於世間。
 時，慈悲王以偈告曰：
 小住²⁴⁵大典尊，共弘善法化；然後俱出家，汝即為我師。
 譬如虛空中，清淨琉璃²⁴⁶滿；今我清淨信，充徧佛法中。²⁴⁷
 時，大典尊復作頌曰：
 諸天及世人，皆應捨五欲，蠲除²⁴⁸諸穢污，淨修於梵行。
 爾時，七國王語大典尊曰：汝可留住²⁴⁹七歲²⁵⁰之中，極世五欲，共相²⁵¹娛樂，然後

傳說紛歧。」

[2]《典尊經》、巴利本、梵本、《大堅固婆羅門緣起經》列舉的國名、都市名對照表：(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.245）

典尊經	巴利本	梵本	《大堅固婆羅門緣起經》
*1 伽陵檀特	1 Kālīṅga Dantapura	1 Kālīṅga Dantapura	1 迦陵譏 [木*奈]多布囉
2 阿婆布和	2 Assaka Potana	2 Āśmaka Potana	2 摩濕摩迦 褒[惺-生+土]那
3 阿槃大天	3 Avanti Māhissatī	3 Avanti Māhiṣmatā	3 晚帝那 摩呬沙摩
4 耆伽瞻婆	6 Aṅga Campā	6 Aṅga Campā	6 摩伽陀 瞻波
5 數彌薩羅	4 Sovīra Roruka	4 Sauvira Roruka	4 蘇尾囉 勞嚕迦
6 西陀路樓			
*7 伽尸婆羅	7 Kāśi Bārāṇasī	7 Kāśi Vārāṇasī	*7 迦尸 波羅奈
	5 Videha Mithilā	5 Videha Mithilā	*5 尾提呬 彌體羅

²⁴⁴ 爲：表示疑問的用法。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.246，n.194）

²⁴⁵ 小住：2.暫時居住。(《漢語大詞典（二）》，p.1585)

²⁴⁶ 琉璃：1.一種有色半透明的玉石。(《漢語大詞典（四）》，p.582)

²⁴⁷ 「今我清淨信，充徧佛法中」，巴利本作 evaṃ suddhā carissāma Govindassānusāsane.梵本作 evaṃ śuddhacarīṣyāmi govindasyānusāsane.(このように心が清らかになって、ゴーヴィンダの教えに従って進む)。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第2卷）》，p.247，n.198)

²⁴⁸ 蠲[ㄐㄩㄢ]除：2.清除。(《漢語大詞典（七）》，p.1476)

²⁴⁹ 住：4.指在一段時間裡從事某種活動。(《漢語大詞典（一）》，p.1276)

²⁵⁰ 歲：2.年，一年爲一歲。(《漢語大詞典（五）》，p.354)

²⁵¹ 相：1.交互；互相；共同。(《漢語大詞典（七）》，p.1135)

捨國，各付子弟，俱共出家，不亦善耶？如汝所獲，我亦當同。時，大典尊報七王曰：世間無常²⁵²，人命逝速，喘息²⁵³之間，猶²⁵⁴亦難保，乃至²⁵⁵七歲，不亦遠耶？七王又言：七歲遠者，六歲、五歲，乃至一歲，留住靜宮，極世五欲，共相娛樂，然後捨國，各付子弟，俱共出家，不亦善耶？如汝所得，我亦宜同。時，大典尊復報王曰：此²⁵⁶世間無常，人命逝速，喘息之間，猶亦難保，乃至一歲尙亦久爾*，如是七月，至于²⁵⁷一月，猶復不可。王又語言：可至七日，留住深宮，極世五欲，共相娛樂，然後捨國，各付子弟，俱共出家，(33c)不亦善耶？大典尊答曰：七日不遠，自可留爾*。唯願大王勿違信誓²⁵⁸，過七日已，王若不去，我自出家。

時，大典尊又至七居士所語言：汝等各理己務，吾欲出家，修無爲道²⁵⁹。所以然者？我親從梵天聞說臭穢，心甚惡之，若在家者，無由得除。時，七居士報典尊曰：善哉！斯²⁶⁰志！宜知是時，我等亦欲俱共出家，如汝所得，我亦宜同。

時，大典尊復詣七百梵志所，而告之曰：卿等當勤諷誦，廣探²⁶¹道義²⁶²，轉相教授，吾欲出家修無爲道。所以然者？我親從梵天聞說臭穢，心甚惡之。若在家者，無由得除。時，七百梵志白典尊曰：大師！勿出家也。夫在家安樂，五欲自娛，多人侍從²⁶³，心無憂苦。出家之人獨在空野²⁶⁴，所欲悉無，無可貪取。典尊報曰：吾若以在家爲樂，出家爲苦，終不出家；吾以在家爲苦，出家爲樂，故出家爾*。梵志答曰：大師出家，我亦出家；大師所行，我亦盡當²⁶⁵行。

時，大典尊至諸妻所，而告之曰：卿等隨宜²⁶⁶欲住者住，欲歸者歸。吾欲出家，求無爲道。具論²⁶⁷上事，明出家意。時，諸婦答曰：大典尊在，一如²⁶⁸我夫，一如我父，設今出家，亦當隨從，典尊所行，我亦宜行。

過七日已，時大典尊即剃除鬚髮，服三法衣²⁶⁹，捨家而去。時，七國王、七大居士、

²⁵² 《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，215 頁，注 1：無常(anicca)(巴)、(anitya)(梵)，謂世間萬事萬物無不變易，皆非常、恆、住者。「諸行無常」爲三法印之一。

²⁵³ 喘息：1.呼吸。《漢語大詞典（三）》，p.426

²⁵⁴ 猶：17.連詞。尙且。《漢語大詞典（五）》，p.93

²⁵⁵ 乃至：以至；甚至。《漢語大詞典（一）》，p.626

²⁵⁶ 〔此〕—【宋】【元】【明】（大正 1，33d，n.14）。

²⁵⁷ 至于：亦作“至於”。1.到；達到。《漢語大詞典（八）》，p.782

²⁵⁸ 信誓：表示誠信的誓言。《漢語大詞典（一）》，p.1414

²⁵⁹ 無爲道：到達究極的悟入之道。《新國譯大藏經·長阿含經（I）》，p.231，n.4

²⁶⁰ 斯：11.指示代詞。此。《漢語大詞典（六）》，p.1063

²⁶¹ 探=採【宋】【元】【明】，=深【聖】（大正 1，33d，n.15）。

²⁶² 道義：3.學說和主張的宗旨所在。《漢語大詞典（十）》，p.1063

²⁶³ 侍從：2.隨從伺候之人。《漢語大詞典（一）》，p.1312

²⁶⁴ 野=閑【宋】【元】【明】（大正 1，33d，n.16）。

²⁶⁵ 〔當〕—【宋】【元】【明】（大正 1，33d，n.17）。

²⁶⁶ 隨宜：2.便宜行事。謂根據情況怎麼辦好便怎麼辦。3.隨意，不經意。《漢語大詞典（十一）》，p.1102

²⁶⁷ 具論：詳細討論。《漢語大詞典（二）》，p.107

²⁶⁸ 一如：1.完全相同；全像。《漢語大詞典（一）》，p.1

²⁶⁹ [1]《佛光阿含藏·長阿含經（一）》，41 頁，注 6：「三法衣」，巴利本作 *tīṇi kāsāyāni vatthāni*（三壞色衣）。指三種袈裟：（一）僧伽梨(savghāṭī)(巴)，重衣。（二）鬱多羅僧(uttarāsaṅga)(巴)，上衣。（三）安陀會(antaravāsaka)(巴)，內衣。

[2]三法衣：即是所謂的三衣。即是大衣、上衣與中衣。比丘、比丘尼禁止持有這三衣以外的其他衣物，

七百梵志及四十夫人，如是展轉²⁷⁰，有八萬四千人同時出家，從大典尊。時，大典尊與諸大眾遊行²⁷¹諸國，廣弘道化²⁷²，多所饒益。』

〔六〕佛向般遮翼證實佛本生為大典尊

爾時，梵王告諸天眾曰：『時，典尊大臣豈異人乎？莫造斯觀²⁷³，今釋迦文佛²⁷⁴即其身也。世(34a)尊爾時過七日已，出家修道，將諸大眾，遊行諸國，廣弘道化，多所饒益。汝等若於我言有餘疑者，世尊今在耆闍崛山，可往問也。如佛所言，當受持之。』

般遮翼言：「我以是緣，故來詣此。唯然，世尊！彼大典尊即世尊是耶？世尊爾時過七日已，出家修道，與七國王乃至八萬四千人同時出家，遊行諸國，廣弘道化，多所饒益耶？」

佛告般遮翼曰：「爾時大典尊豈異人乎？莫造斯觀，即我身是也。爾時，舉國²⁷⁵男女行來²⁷⁶舉動，有所破損²⁷⁷，²⁷⁸皆尋²⁷⁹舉聲曰：『南無大典尊七王大相²⁸⁰！南無大典尊七王大相！』如是至三。般遮翼！時，大典尊有大德力，然不能為弟子說究竟道²⁸¹，不能使得究竟梵行，不能使至安隱之處²⁸²。其所說法，弟子受行，身壞命終，得生梵天；其次，行淺者生他化自在天；次生化自在天、兜率陀天、焰天、忉利天、四天王、刹利、婆羅門、居士大家，所欲自在。

般遮翼！彼大典尊弟子，皆無疑²⁸³出家，有果報，有教誡²⁸⁴，然非究竟道，不能使得究竟梵行，不能使至安隱之處。其道勝者，極至²⁸⁵梵天爾*。今我為弟子說法，則能使其得究竟道、究竟梵行、究竟安隱，終歸涅槃。我所說法弟子受行者，捨有漏²⁸⁶成無

不具備這三衣是不允許出家的。(《新國訳大藏經・長阿含經(I)》，p.232, n.2)

²⁷⁰ 展轉：3.形容經過多種途徑，非直接的。(《漢語大詞典(四)》，p.42)

²⁷¹ 遊行：2.游覽；漫游。(《漢語大詞典(十)》，p.1046)

²⁷² 道化：3.以某種教義教化之。(《漢語大詞典(十)》，p.1063)

²⁷³ 造斯觀：與「作此念」同義。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.248, n.217)

²⁷⁴ [1]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，219頁，注5：釋迦文佛：即是釋迦牟尼佛(Sakyamuni-buddha)(巴)。

[2]釋迦文佛：巴利本、梵本、《大堅固婆羅門緣起經》在經典的最後才出現，本經在中途即已表明。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.248, n.218)

²⁷⁵ 舉國：全國。亦指全國之人。(《漢語大詞典(八)》，p.1291)

²⁷⁶ 行來：1.往來；出入。(《漢語大詞典(三)》，p.884)

²⁷⁷ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，219頁，注1：「有所破損」，巴利本作 *kipanti vā upakkhalanti vā*(或打噴嚏，或跌倒。)參閱長部(D. vol. 2, p. 250)。

²⁷⁸ 「行來舉動有所破損」，巴利本作 *ye ca kho pana bho tena samayena manussā kipanti vā upakkhalanti vā*.(=in those days when any one sneezed or slipped. [Rhys Davids])。梵本也有相似的表現。(《現代語訳「阿含經典」・長阿含經(第2卷)》，p.249, n.223)

²⁷⁹ 皆尋=尋皆【宋】【元】【明】【聖】*【*】(大正1, 34d, n.1)。

²⁸⁰ [1]《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，219頁，注3：「南無大典尊七王大相」，巴利本作 *Nam' atthu Mahā-Govindassa brāhmaṇassa, nam' atthu satta-purohitassā ti*。其意為：當歸命於大典尊婆羅門，當歸命於七〔王之〕相。

[2]《大堅固婆羅門緣起經》卷2(大正1, 213c13-14)作：「歸命聖者大堅固，七王輔相。快哉！今日得大善利。」

²⁸¹ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，219頁，注4：究竟道(uttara-magga)(巴)，謂最高至極之道。

²⁸² 安隱之處：意味安穩涅槃。(《新國訳大藏經・長阿含經(I)》，p.233, n.6)

²⁸³ 疑=癡【宋】【元】【明】【聖】*【*】(大正1, 34d, n.2)。

²⁸⁴ 誡=戒【宋】【元】【明】【聖】*【*】(大正1, 34d, n.3)。

²⁸⁵ 極至：頂點。多謂達到最佳境界或最高、最深的程度。(《漢語大詞典(四)》，p.1134)

²⁸⁶ 《佛光阿含藏・長阿含經(一)》，219頁，注7：有漏(āsava)(巴)，「漏」為煩惱之異名，含有煩惱之事

漏²⁸⁷心解脫、慧解脫²⁸⁸。於現法²⁸⁹中，自身²⁹⁰作證：生死已盡，梵行已立，所作已辦，更不受有。其次，行淺者斷五下結²⁹¹，即於天上而般涅槃²⁹²，不復還此。其次，三結²⁹³盡，薄淫、怒、癡²⁹⁴，一來世間而般涅槃²⁹⁵。其次，斷三結，得須陀洹²⁹⁶，不墮惡道²⁹⁷，極²⁹⁸七往返，必得涅槃。般遮(34b)翼！我諸弟子不疑*出家，有果報，有教誡*，究竟道法，究竟梵行，究竟安隱，終歸滅度。」

三、流通分

爾時，般遮翼聞佛所說，歡喜奉行²⁹⁹！

物謂之有漏，一切世間之事體盡為有漏法。

²⁸⁷ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 8：無漏(anāsava)(巴)，謂煩惱滅盡。

²⁸⁸ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 9：心解脫(ceto-vimutti)(巴)，參閱雜阿含卷三十七第一〇一五經(大正·卷三十七·一〇二七經)作「於欲離故心解脫」。慧解脫(paññā-vimutti)(巴)，參閱雜阿含卷三十七第一〇一五經(大正·卷三十七·一〇二七經)作「離無明故慧解脫」。

²⁸⁹ 現法：現在世之意。(《新国訳大藏經・長阿含經(I)》，p.234，n.5)

²⁹⁰ 自身：相當於巴利本 sayam。親自、自己之意。(《新国訳大藏經・長阿含經(I)》，p.270，n.7)

²⁹¹ 五下結：五種欲界的煩惱，即身見、戒禁取見、疑、欲貪、瞋恚。(《新国訳大藏經・長阿含經(I)》，p.234，n.6)

²⁹² 般涅槃：完全的涅槃之意。(《新国訳大藏經・長阿含經(I)》，p.234，n.7)

²⁹³ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 10：三結(tīni saṃyojanāni)(巴)，即五下結中之前三者——身見、戒禁取、疑。

²⁹⁴ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 11：「薄淫、怒、癡」，巴利本作 rāga-dosa-mohānaṃ tanuttā(諸貪、瞋、癡的薄弱狀態)。

²⁹⁵ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 12：一來世間而般涅槃：謂已證得沙門果報之第二位——斯陀含。

²⁹⁶ 《佛光阿含藏•長阿含經（一）》，219 頁，注 13：須陀洹(sotāpanna)(巴)，譯為預流，為沙門果位之最初位。

²⁹⁷ 惡道：六道中的地獄道、餓鬼道、畜生道。(《新国訳大藏經・長阿含經(I)》，p.234，n.10)

²⁹⁸ 極：3.引申為達到頂點、最高限度。(《漢語大詞典（四）》，p.1134)

²⁹⁹ 奉行：1.遵照實行。2.佛經末尾“流通分”中，多用以表示聽眾服膺之意。(《漢語大詞典（二）》，p.1507)